



PRÓXIMA ESTACIÓN, MOOC: DISEÑO DE UN CURSO MASIVO ABIERTO PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN

S. Álvarez Álvarez y V. Arnáiz Uzquiza

Universidad de Valladolid (UVa)

Universidad de Valladolid

ABSTRACT

En los últimos años, el modelo formativo MOOC (Massive Online Open Course) ha irrumpido con fuerza en los contextos del e-learning y de la educación superior, planteando nuevos retos y posibilidades en el marco de la enseñanza y del aprendizaje. De hecho, algunos investigadores consideran estos modelos formativos abiertos como un tsunami que está empezando a afectar a la estructura tradicional de la organización universitaria y formativa (Román & Méndez, 2014: 116). Son cada vez más los estudios académicos que tienen como finalidad analizar las particularidades de los MOOC, sobre todo desde una perspectiva pedagógica, y profundizar en las implicaciones teóricas y prácticas relacionadas con este modelo abierto de formación (Chiappe-Laverde, Hine & Martínez Silva, 2015). En este marco de referencia, presentamos una propuesta de diseño de un curso masivo abierto para la enseñanza de la traducción especializada económica en la combinación lingüística inglés-español. Esta experiencia forma parte de un Proyecto de Innovación Educativa más amplio que lleva por título "Primeros pasos por el universo MOOC: planificación y diseño de cursos de traducción y lenguas extranjeras" y que se desarrolla en la actualidad en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid (Campus de Soria).

PROPUESTA DE DISEÑO DE MOOC: INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN ECONÓMICO-FINANCIERA EN-ES

OBJETIVOS DEL CURSO

- ◆ Identificar las particularidades de la traducción de textos del ámbito económico-financiero, así como los aspectos relacionados con el encargo de este tipo de traducción.
- ◆ Conocer las principales herramientas profesionales que se pueden utilizar para la traducción de este tipo de documentos.
- ◆ Analizar los principales tipos de textos implicados en la traducción económico-financiera, así como sus estrategias de traducción en la combinación lingüística inglés-español (EN-ES).

UNIDADES DOCENTES

- ◆ Bloque I: ¿Qué es la traducción económico-financiera?
- ◆ Bloque II: ¿Qué instrumentos se utilizan?
- ◆ Bloque III: ¿Qué textos se traducen?
- ◆ Bloque IV: ¿Dónde se puede trabajar como traductor económico-financiero? (aspectos profesionales)

DISEÑO DE LA GUÍA DIDÁCTICA

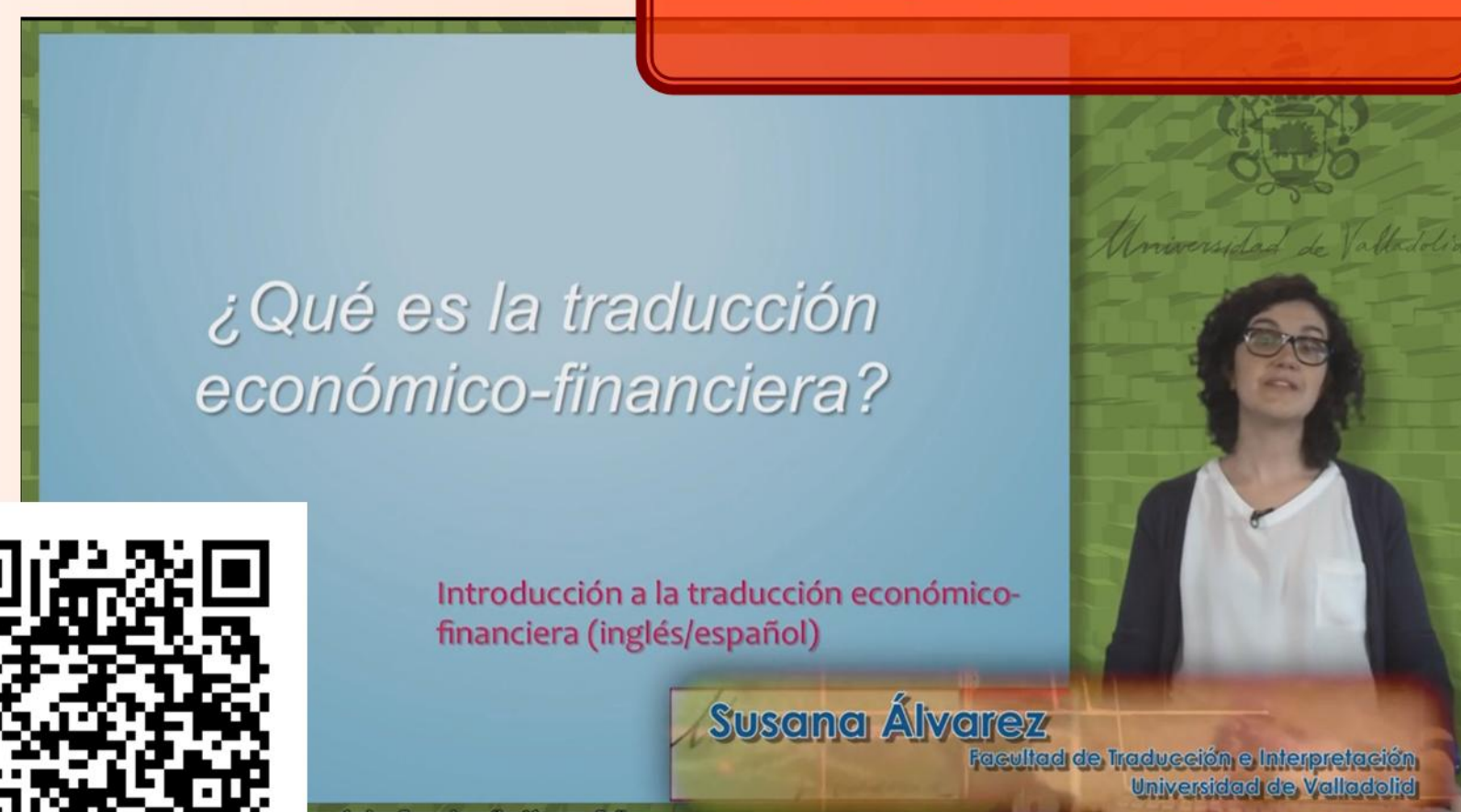


DISEÑO DE MATERIALES DE APRENDIZAJE

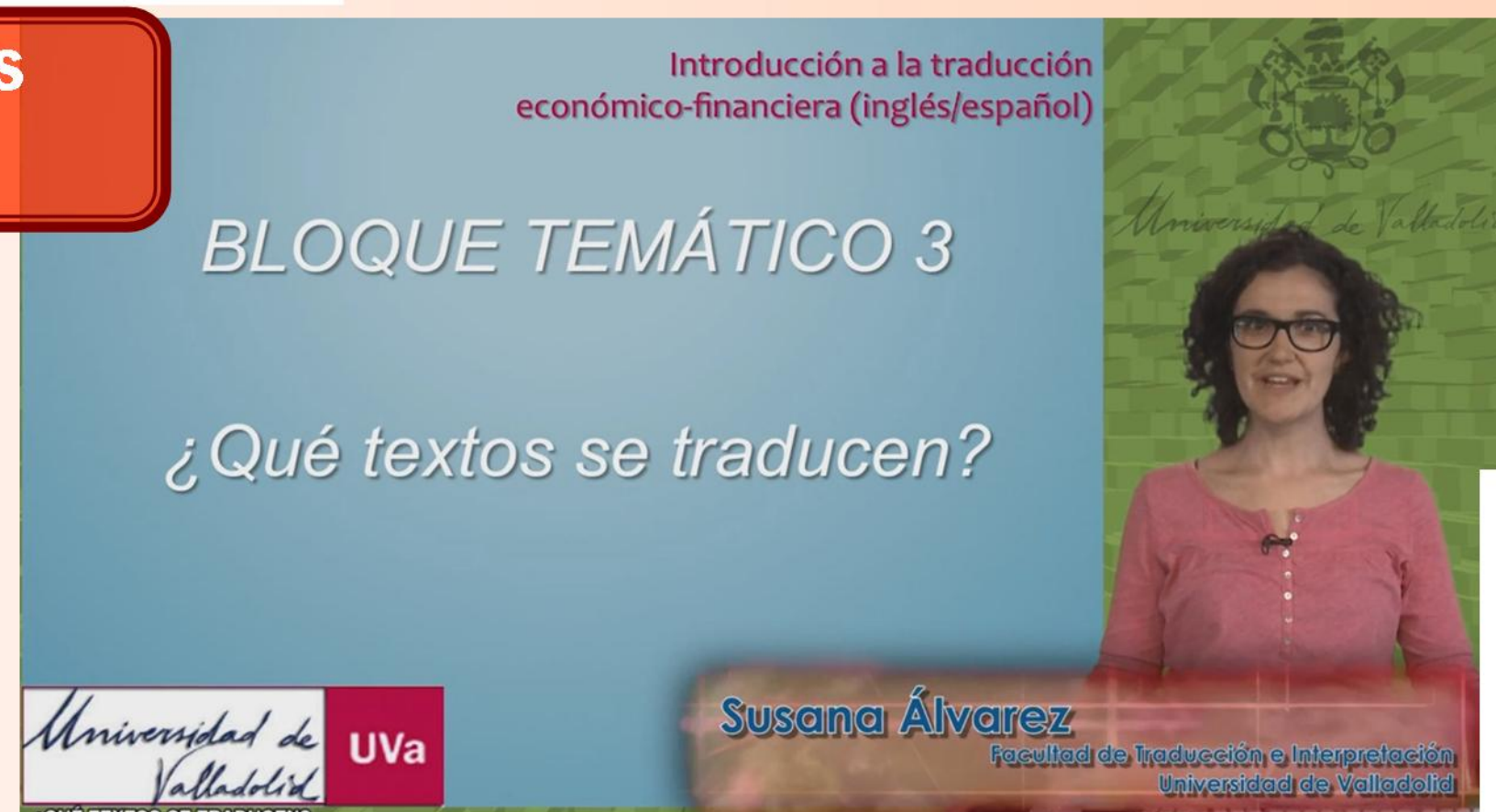
VÍDEO DE PRESENTACIÓN



PÍLDORAS FORMATIVAS



VÍDEO DE INTRODUCCIÓN A LOS BLOQUES TEMÁTICOS



- ◆ ACTIVIDADES FORMATIVAS
- ◆ MATERIALES SUPLEMENTARIOS
- ◆ CUESTIONARIOS FINALES DE EVALUACIÓN

DISEÑO DE MEDIOS E INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN

FUNCIÓN DE LA EVALUACIÓN:

- ◆ Diagnóstica
- ◆ Formativa
- ◆ Sumativa

AMPLITUD DE LA EVALUACIÓN:

- ◆ Evaluación global (cuestionario final de valoración)

AGENTES IMPLICADOS EN LA EVALUACIÓN

- ◆ Autoevaluación
- ◆ Evaluación entre iguales

CONCLUSIONES

- ◆ Los MOOC dibujan un panorama educativo innovador que abre nuevas vías en el marco de la enseñanza y del aprendizaje; estamos de acuerdo con Raposo (2013) y Sánchez-Vera, León-Urrutia & Davis (2015) cuando afirman que brindan grandes posibilidades para la autoformación, el aprendizaje a lo largo de toda la vida (lifelong learning) y el desarrollo personal y profesional.
- ◆ Resulta necesario desarrollar desde la innovación educativa propuestas formativas basadas en esta modalidad que tomen como base la investigación pedagógica actual y se sustenten sobre una sólida estructura curricular. Hacemos nuestras las palabras de Medina y Aguaded (2013: 37) cuando afirman que «las bases de estos sistemas de formación están, pero aún hay que superar muchas carencias y debilidades para una construcción futura sostenible y afín a los principios educativos».